

Условно-речевые кооперативные упражнения призваны обеспечить развитие умений общения. При их разработке необходимо учитывать интересы каждого собеседника, взаимопомощь, достижение желаемой цели за счет общих усилий. Здесь формируется умение работать в группе, достигается сближение, согласие, происходит обмен мнениями, положительное и кооперативное взаимодействие, индивидуальная подотчетность, адекватное использование личностных и групповых умений.

Обучение групповой учебно-познавательной деятельности, осуществляемой с помощью кооперативных упражнений разных видов, способствует созданию атмосферы доброжелательности, взаимопомощи, внимательного отношения к речевым партнерам, активному обмену информацией и мнениями друг с другом. Данные упражнения подготавливают студентов к собственным речевым упражнениям, где становится возможным интегрированное применение или варьирование конвенциональных, компенсаторных и кооперативных умений в зависимости от речевой задачи.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Чернецкая Н. И., старший преподаватель, Романович Р. Г., старший преподаватель

Организация самостоятельной работы студентов (СРС) — одна из важных составляющих учебной деятельности и имеет непосредственное отношение к проблемам повышения качества образования. Способность самостоятельно овладевать знаниями и умение эффективно их использовать формируются в процессе обучения и приобретают в настоящее время особую актуальность.

Самостоятельная работа в настоящее время не мыслима без использования Интернет-технологий, которые уже давно используются в вузе.

При организации СРС информация из Интернета используется в качестве дополнительного материала по изучаемым темам, при этом поиск осуществляется студентами самостоятельно при помощи различных поисковых систем (*Yandex, Rambler, Yahoo, Google* и т. д.) или по конкретным адресам, отобранным преподавателем. Так, например, для внеаудиторной самостоятельной работы (по теме «Внешность. Характер»), студентам 1 курса преподавателем был предоставлен адрес <http://www.englishexercises.org/makeagame/viewgame.asp?id=7620>, где они могли найти дополнительный материал.

Преподаватель может предоставить студентам список ссылок на электронные ресурсы, а студенты дополнительно могут осуществить поиск необходимой информации при помощи поисковых систем. Материалы подбираются преподавателем таким образом, чтобы уже само название привлекало студентов, вызывало интерес и желание самостоятельно работать, например: *10 Commonly Believed Science Myths, 43 Resume Tips That Will Help Get You Hired, What Colors to Wear to a Job Interview, Interview Outfits for Women/Men, Who Is My Valentine, If I Were a Traveller, What I Wouldn't Pack.*

Таким образом, студенты находят дополнительный материал по грамматике, устной практике, деловому английскому, который используется при подготовке сообщений, рефератов, докладов, презентаций на занятиях по английскому языку, для исследовательской работы. Кроме этого, студенты осуществляют поиск и сбор фотографий, карт, текстов, цитат, звуковых файлов, видео. Например, с помощью Интернет-ресурсов студентами был найден видеоматериал по теме «Международные организации», в частности видеофильмы о ЮНИСЕФ, ЮНЕСКО. Результаты поиска могут быть использованы студентами для создания информационных бюллетеней, компьютерных презентаций, коллажей, веб-страниц и т. д.

Преподаватель может предложить студентам что-либо самостоятельно прослушать, прочитать, посмотреть, а затем обсудить на занятии. В качестве внеаудиторной самостоятельной работы студентам было предложено найти, прослушать, а затем прочитать и проанализировать известную во всем мире речь Стива Джобса перед выпускниками Стэнфордского университета в 2005 г. Данная речь состоит из трех частей. Каждый студент выбрал ту часть, которая произвела на него большее впечатление. На занятии каждый студент имел возможность высказать

свою точку зрения, задать вопросы и ответить на вопросы студентов и преподавателя. При обсуждении использовалась работа в малых группах и представленный материал вызвал оживленную дискуссию.

Самостоятельная работа студентов с использованием возможностей сети Интернет может выполняться не только как внеаудиторная работа, но и как аудиторная работа. Аудиторная самостоятельная работа проводится в компьютерном классе, оснащенном выходом в Интернет. Успешно используются программы, проверяющие знания лексики и грамматики, навыки аудирования. Такие занятия можно проводить по завершению изучения определенной темы, а также для определения уровня знания. Например, используя сайты <http://www.examenglish.com/leveltest/index.php>, <http://www.examenglish.com/FCE>, http://www.stuff.co.uk/test_your_level_of_English.htm, <http://www.testden.com/challenge/free-toefl.esp.referend=goog-na-do>, http://www.speak_fluent-english.com студенты выполняют различные тесты по аудированию, лексико-грамматическому материалу. Для обучения написанию эссе можно использовать сайт <http://www.goodlucktoefl.com/free-sample-toefl-essay-oa.htm>. Тесты для определения уровня знания используются в начале курса обучения (1 курс 1 семестр, специальность «Менеджмент в сфере международного туризма») и через год на втором курсе. Появление на экране компьютера уровневой оценки (B1, B2, C1) вызывает у студентов-первокурсников повышенный интерес и желание продолжить самостоятельно работать с подобными тестами, чтобы в последующем улучшить результат, причем осознание того, что образцы уровневых текстов находятся всегда в открытом доступе, является важным фактором стимулирования СРС особенно для слабых студентов. У второкурсников при виде более высокой уровневой оценки повышается мотивация изучения английского языка. Студенты второго курса, уделяющие мало внимания самостоятельной работе и подготовке к занятиям, как правило, получают более низкую оценку. Привлекает и объективность оценки. Проведение подобных занятий требует от преподавателя особых знаний, умений и навыков по работе с компьютером и сетью Интернет, а также знания методик по использованию и интеграции Интернет-технологий в процесс обучения иностранным языкам.

Таким образом, самостоятельная работа в сети Интернет позволяет научить студента собирать, оценивать, синтезировать и применять информацию на практике.

МНЕМОНИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ЗАНЯТИИ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА

Шиманская О. Ю., кандидат филологических наук, доцент

В рамках дисциплины «Теория и практика перевода» предусмотрен ряд семинарских (практических) занятий, на которых в соответствии с требованиями стандарта осуществляется формирование навыков перевода профессионально ориентированных текстов, а также проходит ознакомление учащихся с различными переводческими стратегиями и техниками.

Организуя семинарские занятия, преподаватель должен ставить перед собой задачу совершенствования mnemonic техник студентов, ознакомления их с различными способами запоминания и обработки информации. Кроме того, mnemonic упражнения являются оптимальными для начала каждого занятия, поскольку они помогают активизировать внимание и память студентов, создают ситуацию конкуренции, способствуют позитивному отношению к предмету.

Описывая упражнения по мнемотехнике, И. С. Алексеева называет такие их виды, как слова, ряды чисел, топонимы, имена, реалии-деньги, реалии-меры [1, с. 12]. Для первичных упражнений целесообразно использовать предлагаемые В. В. Сдобниковым в пособии «20 уроков устного перевода» ряды чисел и дат [2]. Студенты прослушивают, конспектируют и затем воспроизводят на иностранном языке предлагаемую преподавателем информацию. Как показывает практика, такие упражнения мотивируют студентов, каждый старается запомнить как можно больше и воспроизвести информацию точно.

Следующим этапом можно выбрать перевод реалий и мер в соответствии с профессиональной специализацией студентов. Для студентов экономических специальностей подойдут ряды денежных единиц, можно также использовать для запоминания аббревиатуры с их расшифровкой, что не только будет способствовать тренировке памяти, но и поможет пополнить словарный запас студентов необходимыми им в профессиональном переводе сокращениями.